

Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dwie kolumny, jedno morze,* (ruchome) podstawy, które Salomon kazał sporządzić dla domu JAHWE – nie było (wręcz) wagi miedzi, z której były sporządzone wszystkie te sprzęty. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do brązu, z którego były wykonane dwie kolumny, jedna kadź i ruchome podstawy, zbudowane dla świątyni JAHWE na zlecenie Salomona, jego waga była wręcz nie do obliczenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dwie kolumny, jedno morze, podstawy, które wykonał Salomon dla domu JAHWE, a nie było można <i>zmierzyć</i> wagi brązu tych wszystkich przedmiotów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słupy dwa, morze jedno, i podstawki, które był sprawił Salomon w domu Pańskim, a nie było wagi miedzi onego wszystkiego naczynia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	to jest słupy dwa, morze jedno i podstawki, które był sprawił Salomon w kościele PANSKIM: nie było wagi miedzi wszytkiego naczynia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A brązu z dwóch kolumn, jednego morza i podstaw, które Salomon sprawił dla świątyni Pańskiej - z tych wszystkich przedmiotów - niepodobna było zważyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trudno podać wagę spiżu wszystkich przyborów: obu tych kolumn, jednej kadzi na wodę i podwozi, które Salomon kazał sporządzić dla świątyni Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dwie kolumny, jedno morze i podstawy, które zrobił Salomon dla domu JAHWE. Trudno podać wagę brązu wszystkich tych naczyń.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dwie kolumny, jedno morze i wózki, które Salomon kazał wykonać dla domu JAHWE. Brązu uzyskanego ze wszystkich tych przedmiotów nie dało się nawet zważyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dwie kolumny, jedno morze i podstawy, które Salomon [poleciał] wykonać dla Świątyni. Nie było wagi brązu wszystkich tych naczyń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	два стовпи, одне море і мехоноти, які зробив Соломон для господнього дому. Не було ліку міді всього посуду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	obie kolumny, jeden wodozbiór i podnóże, które król Salomon sporządził do Domu WIEKUISTEGO. Miedź owych wszystkich przyborów była nie do zważenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli chodzi o dwie kolumny, jedno morze oraz wózki, które Salomon uczynił dla domu JAHWE, nie sposób było określić wagi miedzi we wszystkich tych przedmiotach.

¹⁾ <x>300 52:20</x> dod.: i dwanaście miedzianych cielców, וְהַבְקָרָה שְׁנֵים־עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת ; homojoarkton (?), zob. też w. 16.